

**UNA ENCICLOPEDIA DEL DESEO: EL TÉRMINO
COITO EN LAS FUENTES ÁRABES Y EL LÉXICO
SEXUAL, A TRAVÉS DEL *KITĀB AL-ĪDĀḤ FĪ ASRĀR
AL-NIKĀḤ* DE AL-ŠAYZARĪ**

**An encyclopaedia of desire: the term coitus in the Arabic
sources and sexual lexicon through the *Kitāb al-īdāḥ fī asrār
al-nikāḥ* of al-Shayzarī**

Miguel Ángel LUCENA ROMERO
miguellucena89@gmail.com
Universidad de Granada

BIBLID [0544-408X]. (2017) 66; 195-212

Resumen: El objetivo de nuestro estudio es obtener un glosario erótico del *Kitāb al-īdāḥ fī asrār al-nikāḥ* (Elucidación de los secretos del coito) de al-Šayzarī (XII-XIII). Para eso, explicamos la función léxico-semántica de su *corpus* textual, tras analizar su valor literario. Previamente hemos clasificado las expresiones que se refieren a la práctica sexual, según su orientación directa o indirecta en los tratados árabes, bajo la mirada metonímica del Corán hacia la sexualidad.

Abstract: Seeks to obtain an erotic glossary of al-Shayzarī's (XII-XIII) *Kitāb al-īdāḥ fī asrār al-nikāḥ* (*Elucidation of the secrets of lawful intercourse*) by way of explaining the semantic function of the lexicon in its textual *corpus*, after analyzing its literary value. A previous classification of the expressions referring to the sexual practice is included, according to their direct or indirect orientation as revealed in the Arabic treaties under the metonymical look of the Koran about the sexuality.

Palabras clave: Coito. *Corán*. Léxico sexual.

Key words: Coitus. *Koran*. Sexual lexicon.

Recibido: 29/04/2016 **Aceptado:** 05/07/2016

INTRODUCCIÓN

La amplia sinonimia que presentan los textos árabes requiere una atenta precisión, especialmente cuando se analiza el significado de su léxico. Para ello, existen dos factores fundamentales en el estudio semántico de una obra: el conocimiento del contexto lingüístico y cultural, y la corriente literaria en cuestión. Con ellos el cuerpo léxico-cultural y el histórico-textual se consolidan, asegurando así un buen estudio léxico y traductológico, con el propósito de trasladar al lector la información de una forma original.

Teniendo en cuenta lo anterior, el objetivo de nuestro estudio es obtener un glosario erótico del *Kitāb al-īdāḥ fī asrār al-nikāḥ* (Elucidación de los secretos

del coito)¹, explicando la función léxico-semántica de su *corpus* textual, tras analizar su valor literario. Para eso, previamente hemos clasificado las expresiones que denominan “la práctica sexual”, según su orientación directa o indirecta, en los tratados árabes que explican el significado de los términos eróticos, bajo la mirada metonímica del Corán hacia la sexualidad.

LA METONIMIA EN EL CORÁN

La metonimia corresponde en árabe al término *kināya* que consiste en designar algo con el nombre de otra cosa. Es decir, reemplazar o sustituir una palabra por otra, tomando el efecto por la causa, o viceversa. Con esa definición, una *kināya* podría ser una metáfora. Sin embargo, dicho término implica un esfuerzo exhaustivo del lector por conocer el valor de una palabra. De manera que la existencia de este recurso en los textos, sobre todo en los de la literatura erótica, hace pensar que su función es ocultar cualquier expresión prohibida o rechazada por la ley².

El Corán es una de las primeras obras en las que encontramos expresiones vinculadas al ejercicio de la sexualidad. En este libro sagrado, la función de la práctica sexual, conocida también como *nikāḥ* (ley de matrimonio), se convierte en una actividad regulada por la palabra de Allāh que impide las prácticas premaritales. Para Abdelwahab Bouhdiba, experto en este terreno: “el coito no es penetración en el mundo del mal, sino es entrada en el de las oscuras fuerzas de lo sagrado”³. Por tanto, la antítesis del *nikāḥ* y la invitación al coito reiterada en el Corán manifiestan la presencia de la metonimia en materia sexual. Asimismo, esta obra sagrada es un impulso excepcional que revela la situación sociocultural y la visión islámica de la sexualidad de la época, tal y como apunta Ignacio Gutiérrez de Terán: “el Islam de los primeros tiempos concedió al creyente varón innúme-

1. Esta obra, escrita por el autor al-Šayzarī durante el siglo XIII, no sólo nos proporciona un auténtico manual de *bāh* o sexualidad, sino que recopila, *ex profeso*, conocimientos de autores como Galeno, Ibn Sīnā, al-Rāzī, al-Ṭūsī y al-Ṭifāṣī, entre otros, con el afán de componer una obra maestra para dos tipos de público, el *vulgum pecus* y la elite. *Kitāb al-īdāḥ fī asrār al-nikāḥ* no ha conocido fama a nivel científico; de la obra, existen tres ediciones. Por un lado, dos ediciones comerciales sin aparato crítico, Beirut: Dār al-Qānī, 1986 y Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 2002. Por otro, una tesis doctoral que se realizó en 1976 sobre el *Kitāb al-īdāḥ fī asrār al-nikāḥ*, que pese a ser parcial y contener numerosos errores, sigue, en mayor medida, un protocolo correcto en la edición. En cuanto a los manuscritos de la obra, no ha sobrevivido ninguna copia original. Para esta investigación empleamos la copia del Ms. Gotha, 2040, por su antigüedad, accesibilidad y por su amplia información.

2. Ch. Pellat. “*Kināya*”. *E. I.*², t. V, (1986), pp. 116-117. Según Ibn Ḥamdūn, tratadista del siglo XII, los árabes usaban la metonimia para expresar términos que avergonzaban al escritor. Ibn Ḥamdūn. *Al-taḍkīra al-ḥamdūniyya*. Ed. Iḥsān ‘Abbās. Beirut: Dār Ṣadr, 1996, pp. 281.

3. Abdelwahab Bouhdiba. *La sexualidad en el Islam*. Caracas: Monte Ávila, 1980, p. 31.

ras facilidades para satisfacer sus apetitos sexuales sin necesidad de quebrar la prohibición del fornicio”⁴.

En el Noble Corán se presentan varias aleyas en las que se promueve, directa e indirectamente, la dinámica sexual. Para su análisis y exposición, consideramos la interpretación de al-Ta‘ālibī (m. 429 H./1038 d.C)⁵ en *al-Kināya wa-l-ta‘rīd* (La metonimia y la alusión)⁶ sobre la metonimia en el Corán, un ejemplo insólito para entender la dimensión léxico-sociológica de la época y comprender las obras de sexualidad que suceden al Corán. Las aleyas más destacadas que aluden e incitan la práctica del coito son las siguientes⁷:

Tabla n° 1. Léxico sexual en el Corán

Metonimia	Traducción	Azora
نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأَتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ.	Vuestras mujeres son para vosotros un campo de siembra; id a vuestro sembrado según queráis.	2:223
وَقَالُوا لَجُلُودِهِمْ لِمَ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا.	Y le dirán a su piel: ¿por qué das testimonio en nuestra contra?	41: 21
وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَىٰ بَعْضُكُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ وَأَخَذْنَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا.	¿Y cómo podríais hacerlo después de haber tenido intimidad el uno con el otro y habiendo recibido ellas un compromiso firme por vuestra parte?	4: 21
فَلَمَّا تَعَشَاهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ بِهِ.	Y después de cubrirla, quedó embarazada de una carga ligera que llevó adelante.	7: 189
هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ.	Ellas son un vestido para vosotros y vosotros sois un vestido para ellas.	2: 187

4. Al-Tīfāṣī. *Esparcimiento de corazones*. Traducción de Ignacio Gutiérrez de Terán. Madrid: Greddos, 2003, p. 19.

5. E.K. Rowson. “Al- Tha‘ālibī”. *E. I.* t. X, pp. 426-428.

6. Abū Maṣū‘ūr ‘Abd al-Malik al-Ta‘ālibī redactó, entre otras muchas obras, *Kināya wa-l-ta‘rīd*. Ésta se considera la primera obra islámica que trata exclusivamente el análisis de estos dos recursos literarios. El autor recoge en un tratado de tamaño pequeño, aunque de gran contenido, los ejemplos de metonimia y alusión presentes en el Corán, los Hadices, la poesía preislámica y en la literatura redactada hasta el momento, y los interpreta con explicaciones detalladas.

7. Abū Maṣū‘ūr al- Ta‘ālibī. *Al-kināya wa-l-ta‘rīd*. Ed. Moḥammad Ibrāhīm Salīm. El Cairo: Maktaba Ibn Sīnā, 1991, pp. 18, 28, 29, 34 y 35; al-Ŷurŷānī. *Muntajab min kināyāt al-udabā’ wa-iṣārāt al-bulagā’*. Beirut: Dār Ṣa‘b, 1908, p. 6; Ibn Ḥamdūn. *Al-taḍkira al-ḥamdūniyya*, p. 281. Según Ibn Ḥamdūn, existen dos palabras más en el Corán que se refieren al coito. Éstas son, *jalawa* y *mumāssa*. *El noble Corán*. Traducción y comentarios por el profesor Abdel Ghani Melara Navío. Asociación LEE, 2013.

فَالآنَ بَاشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ.	Así pues, uníos con ellas y buscad lo que Allah os ha ordenado.	2: 187
فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ.	Y puesto que gozáis de ellas.	4: 23
قَالَ هِيَ رَاوَدْتَنِي عَنْ نَفْسِي.	Dijo él: ella me requirió.	12: 26
أَوْ لَأَمْسُتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا.	Habéis tenido relación con las mujeres y no encontráis agua.	5: 6 4: 43
وَقَدَّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ.	Y adelantad (buenas acciones) que os sirvan.	2: 223

Estos diez ejemplos evidencian una visión de la realidad fundada sobre la bivalencia presente en el Corán. Su doble sentido muestra el dinamismo, la importancia y la necesidad biológica de las prácticas sexuales en los árabes. Los términos señalados en las tablas, *ifḍā*⁸, *tagāša*⁹, *libās*¹⁰, *bāšir*¹¹, *istamta ‘tum*¹² y *lāmasa*¹³ son sinónimos indirectos o metonimias de *yimā’* (coito). Todos ellos, aparecen en el Corán, trascendiendo posteriormente en otras obras eróticas, como la de al-Suyūfī. De igual modo, *ḥarī* se utiliza para definir el coito de manera exagerada (*al-nikāḥ bi-l-mubālaga*¹⁴) y relega a la mujer como objeto sexual. Del término *yild*, interpretado como coito en algunos tratados árabes¹⁵, proviene *yulūd*, sinónimo de vaginas¹⁶. El verbo *rāwada* (*ṭalab al-nikāḥ*¹⁷), según al-Ṭa‘ālibī, indica el apetito sexual de las mujeres cuando reclaman la unión carnal¹⁸. Por último, llama la atención la interpretación de Ibn ‘Abbās de la expresión: *qaddamū li-anfasikum*, que representa la fórmula árabe *bismallah*, para iniciar el coito¹⁹.

8. “Conexión entre el hombre y la mujer”. *Al-kināya wa-l-ta‘rīd*, p. 34.

9. “Conexión intensa entre el hombre y la mujer”. *Ibid.*

10. “Unión sexual del hombre y la mujer”. *Ibid.*

11. “Unión sexual”. *Ibid.*, p. 35.

12. “Placer y goce por el coito”. *Ibid.*, p. 35.

13. *Al-mulāmasa* es una sinónimo de *yimā’* (coito). *Muntajab min kināyāt al-udabā’ wa-išārāt al-bulagā’*, vol. 3, p. 6.

14. George Kader (ed.). *Fann al-nikāḥ fī turāṭ šeyk al-islām Yilāl al-Dīn al-Suyūfī*. Beirut: Maktaba al-Ŷins fī l-Ḥayāt al-‘Arab, 2011, p. 13.

15. *Op. cit.*, p. 12.

16. *Al-kināya wa-l-ta‘rīd*, p. 28.

17. *Fann al-nikāḥ*, p. 48.

18. *Al-kināya wa-l-ta‘rīd*, vol. 3p. 35.

19. *Fann al-nikāḥ*, vol. 1, pp. 98-99.

TERMINOLOGÍA FUNCIONAL DEL COITO EN LAS FUENTES ÁRABES

En el Corán, en las obras de *adab*, en los diccionarios especializados de la lengua árabe, en los tratados de derecho islámico, en las obras de medicina, etc., abundan las expresiones referidas al coito (*yīmā*). Esta gran variedad terminológica no surge de la nada, sino que es una manera de preservar la sacralidad en la sociedad islámica y no caer en la depravación y vulgaridad de los libros de esta índole. Un claro ejemplo lo encontramos de nuevo en al-Ta‘ālibī, cuando menciona en su *Fiqh al-luga wa-sirr al-‘arabiyya* (La filología y el secreto del árabe) cien nombres directos e indirectos referidos a la práctica sexual. El propio autor lo afirmó como sigue:

أسماء النكاح تبلغ مئة كلمة عن ثقات الأئمة في تفصيل أنواعه وأحواله²⁰

Del mismo modo, al-Suyūfī afirma que existen cerca de cuatrocientos términos para determinar la palabra coito²¹, e Ibn al-Qaṭṭā‘ al-Ṣiqillī no exagera cuando menciona una cuantía más elevada:

ثم وقفت على الكتاب الذي ألفه ابن القطاع في ذلك، رأيت ذكر فيه ألف اسم، وثلاثة
وثمانين اسماً²²

Debido a esta diversidad terminológica y a la falta de explicaciones detalladas por parte de los estudiosos árabes, no tenemos más remedio que prestar atención a la abundancia del léxico sexual presente en los tratados árabes antes de ingresar en el *Kitāb al-īdāh fī asrār al-nikāh*. Para ello, tutelamos nuestro estudio en los diccionarios árabes especializados, tras haber consultado las obras de sexualidad más destacadas y haber comparado y clasificado su terminología especializada según el grado de intensidad y circunstancia. De esta manera, exponemos dos tablas con la nomenclatura relativa a los nombres del coito. Éstas representan una mínima parte de la gran diversidad léxico-semántica de los textos eróticos árabes. En la primera anotamos algunos términos que definen el acto sexual directamente, mientras que en la segunda señalamos los que enmascaran su significado mediante la metonimia.

20. “El número de términos que dan nombre al coito alcanza el centenar, según los autores conocidos por su dedicación a la clasificación de sus tipos y circunstancias”. Abū Manṣūr al-Ta‘ālibī. *Fiqh al-luga wa-sirr al-‘arabiyya*. Eds. Muṣṭafa al-Saqqā‘ e Ibrahim al-Ibīrī. Beirut: Dār al-Fikr li-l-Tawzi‘ wa-l-Naṣr, 1985, p. 185.

21. *Nawādir al-ayk fī ma‘arif al-nayk*. Edición y comentario de Ḥasan ‘Abd al-Qawī. Damasco: Dār al-Kitāb al-‘Arabī, s. n. p. 91; *Fann al-nikāh*, vol. 3, p. 11.

Tabla 2. Sinónimos directos del término coito en las fuentes árabes

Término	Significado	Obra	Autor
المباضعة	Coito	<i>Tahdīb al-luga</i> . Ed. Muḥammad ‘Awaḍ Mur’ab. Beirut: Dār Iḥyā’ al-Turāṭ al-‘Arabī, 2001, vol. 1, p. 309.	al-Azharī
الحرش	Realizar el coito mientras que la mujer está decúbite supino	<i>Al-mujaṣṣaṣ</i> . Beirut: Dār Iḥyā’ al-Turāṭ al-‘Arabī, 1996, vol. 1, p. 498.	Ibn Sīdah
المحاربة	Cohabitar de lado	<i>Nawādir al-ayk fī ma‘arifāt al-nayk</i> , pp. 119 y 99.	al-Suyūfī
الدس	Cohabitar con agresividad	<i>Tahdīb al-luga</i> , vol. 9, p. 27.	al-Azharī
الدعظ	Cohabitar con la mujer y eyacular en el interior de la vagina.	<i>Fiqh al-luga wa-sirr al-‘arabiyya</i> , p. 185.	al-Ta‘ālibī
الدعطة	Introducción completamente el pene en la vagina	<i>Nawādir al-ayk fī ma‘arifāt al-nayk</i> , p. 103.	al-Suyūfī
التدليس	Coito en el exterior de la vagina	<i>Op. cit.</i> , p. 95.	al-Suyūfī
الرغس	Coito	<i>Tahdīb al-asmā’ wa-l-lugāt</i> . Ed. Muṣṭafā ‘Abd al-Qādir, s.n. vol. 2, p. 123.	al-Nawawī

22. “Dijo al-Suyūfī: Entonces conocí la obra que redactó Ibn al-Qaṭṭā’ y vi que mencionó mil ochenta y tres nombres”. *Nawādir al-ayk fī ma‘arifāt al-nayk*, p. 125.

الرَّكْ	Sobreesfuerzo de la mujer en el cohabito	<i>Nawādir al-ayk fī ma'arifat al-nayk</i> , pp. 95-105.	al-Suyūfī
زعزعة السرير	Yacer con agresividad	<i>al-Kināya wa-l-ṭa'rīd</i> , p. 37.	al-Ṭa'ālibī
الزَّهْر	Coito con movimientos activos	<i>Asās al-balāga</i> . Beirut: Dār al-Fikr, 1994, p. 187.	al-Zamajšarī
السَّعْم	Introducir el pene en la vagina y retirarlo sin eyacular	<i>Fiqh al-luga wa-sirr al-'arabiyya</i> , p. 185.	al-Ṭa'ālibī
سَلَّقَ الْمَرْأَةَ	La mujer se extiende y el hombre la penetra.	<i>al-Mujaššas</i> , 1, p. 498.	Ibn Sīdah
الطَّبْر	Coito	<i>al-Qāmūs al-muḥīṭ</i> . Beirut: Mu'assat al-Risāla, 2005, vol. 1, p. 622	al-Fīrūzābādī
الافتهاد	Cohabitar con la mujer mientras otra escucha	<i>Nawādir al-ayk fī ma'arifat al-nayk</i> , p. 129	al-Suyūfī
الإقعار	Cohabitar con la mujer y ella está de espaldas (por detrás)	<i>Op. cit.</i> , p. 93.	al-Suyūfī
الكبس	Cohabitar con la mujer sólo una vez	<i>al-Qāmūs al-muḥīṭ</i> , vol. 1, p. 734	al-Fīrūzābādī
المِحَاز	Coito	<i>Tahdīb al-luga</i> , vol. 4, p. 220	al-Azharī
النَّبَاك	Coito	<i>Tahdīb al-asmā' wa-l-lugāt</i> , 2, p. 175	al-Nawawī

الهَيْهَة	Yacer con intensidad	<i>Fiqh al-luga wa-sirr al-'arabiyya</i> , p. 185	al-Ta'ālibī
الْوَهْس	Yacer con intensidad	<i>al-Mujaššaš</i> , vol. I, p. 498.	Ibn Sīdah

Tabla 3. Sinónimos indirectos del término coito en las fuentes árabes

Término	Obra	Autor
الإتيان	<i>Nawādir al-ayk fī ma'arifāt al-nayk</i> , p. 92.	al-Suyūfī
اليعال	<i>al-Qāmūs al-muḥīṭ</i> , vol. 1, p. 1274.	al-Fīrūzābādī
المباعدة	<i>Nawādir al-ayk fī ma'arifāt al-nayk</i> , p. 118.	al-Suyūfī
الجَلْح	<i>al-Kināya wa-l-ṭa'rīd</i> , p. 37.	al-Ta'ālibī
المجامعة	<i>al-Mujaššaš</i> , 1, p. 498.	Ibn Sīdah
المجاورة	<i>Nawādir al-ayk fī ma'arifāt al-nayk</i> , p. 119.	al-Suyūfī
المخافجة	<i>Op. cit.</i> , p. 134.	al-Suyūfī
المخالطة	<i>Op. cit.</i> , p. 119.	al-Suyūfī
المداعسة	<i>Op. cit.</i> , p. 135.	al-Suyūfī
الدَّعْم	<i>Op. cit.</i> , p. 103.	al-Suyūfī
دواء السَّهْر	<i>al-Kināya wa-l-ṭa'rīd</i> , p. 38.	al-Ta'ālibī
الرفث	<i>al-Šihāh fī l-luga</i> . Ed. Aḥmad 'Abd al-Gafūr 'Aṭā. Beirut: Dār al-'Ilm li l-Malayīn, p. 261, vol. 1, p. 261.	al-Ŷawharī
المراودة	<i>al-Kināya wa l-ṭa'rīd</i> , p. 35.	al-Ta'ālibī
المزاعبة	<i>Nawādir al-ayk fī ma'arifāt al-nayk</i> , p. 138.	al-Suyūfī
السَّرّ	<i>al-Šihāh fī l-luga</i> , vol. 1, p. 312.	al-Ŷawharī
الطَّحْرُ	<i>al-Qāmūs al-muḥīṭ</i> , 1, p. 662.	al-Fīrūzābādī
الطَّعْرُ	<i>al-Muḥkam wa-l-muḥīṭ al-'aḏam</i> . Ed. 'Abd Ḥamīd Handāwī. Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, vol. 3, p. 175.	Ibn Sīdah
المطاعنة	<i>Nawādir al-ayk fī ma'arifāt al-nayk</i> , p. 142.	al-Suyūfī

العزط	<i>al-Muḥkam wa-l-muḥīṭ al-‘aḏam</i> , vol. 1, p. 516.	Ibn Sīdah
العسيلة	<i>al-Kināya wa l-ṭa‘rīd</i> , p. 28.	al-Ṭa‘ālibī
العفج	<i>al-Ṣiḥāḥ fī l-luḡa</i> , vol. 1, p. 480.	al-Ŷawharī
المغاسلة	<i>Nawādir al-ayk fī ma‘arifāt al-nayk</i> , p. 145.	al-Suyūfī
الفراش	<i>al-Kināya wa-l-ṭa‘rīd</i> , p. 18.	al-Ṭa‘ālibī
الافتراع	<i>Nawādir al-ayk fī ma‘arifāt al-nayk</i> , p. 113.	al-Suyūfī
المفاقمة	<i>al-Ṣiḥāḥ fī l-luḡa</i> , vol. 2, p. 49.	al-Ŷawharī
مَخَجَهَا	<i>al-Muḡaṣṣaṣ</i> , vol. 1, p. 498.	Ibn Sīdah
مَشَنَهَا	<i>Op. cit.</i> , vol. 1, p. 499.	Ibn Sīdah
الملاسة	<i>Nawādir al-ayk fī ma‘arifāt al-nayk</i> , p. 148.	al-Suyūfī
الملاسة	<i>Muntajab min kināyāt al-udabā‘ wa-iṣārāt al-bulagā‘</i> , p. 6.	al-Ŷuryānī
هَرَجَهَا	<i>al-Muḡaṣṣaṣ</i> , vol. 1, p. 498	Ibn Sīdah

EL LÉXICO DISPONIBLE EN LA OBRA DE AL-ŠAYZĀRĪ

Nota introductoria sobre el autor

En los manuscritos utilizados para el análisis del *Kitāb al-īdāḥ fī asrār al-nikāḥ*²³ encontramos a este autor citado de la siguiente manera: Zayn al-Dīn²⁴ ‘Abd al-Raḥmān Ibn ‘Abd Allāh Ibn Naṣr al-‘Adawī l-Šayzārī al-Ṭabarī l-Šāfī‘ī. No pudiendo afirmar tajantemente un lugar de nacimiento exacto, puesto que en la propia obra de al-Šayzārī no se halla ninguna referencia exacta, es posible, como reconoce ‘Alī ‘Abd Allāh Mūsā, que al-Šayzārī fuera juez en Tiberiades, visitó Aleppo, Ḥamāt y al-Ma‘arrat, y no se estableció en una única ciudad²⁵. Tomán-

23. Ms. Gotha, 2040, Ms. Gotha, 2040, Leipzig ms. 0775 y Paris, ms. 3053.

24. También se le han asignado otros apodos: Taqī l-Dīn, Ŷamāl al-Dīn, Abū l-Naḡīb y Abū l-Faḏā‘il.

25. *Al-manḥay al-maslūk fī siyāsāt al-mulūk*. Estudio y edición de ‘Alī ‘Abd Allāh Mūsā. Al-Zarqā’: Maktabat al-Manāl, 1987, p. 87.

dose como referencia su gentilicio, Šayzar²⁶, nuestro autor debió nacer cerca de Damasco, a finales del siglo XII, viviendo a caballo entre el siglo XII y XIII²⁷.

Son muchas las investigaciones en las que al-Šayzarī es reconocido como médico (*tabīb*) debido, sobre todo, a su *Kitāb al-iḍāḥ fī asrār al-nikāḥ*²⁸. Sin embargo, en nuestra opinión, éste no ha de ser considerado tanto un médico en sí, sino más bien un perito conocedor de los medicamentos y alimentos de la época. De esta manera, sería más apropiado interpretar su función como la de un “terapeuta”, que conocía el uso de las plantas, las piedras y los animales con fines curativos, en lugar de la de un médico *stricto sensu*.

En lo referente al contenido del *Kitāb al-iḍāḥ fī asrār al-nikāḥ*, éste es un auténtico manual de consulta sobre el coito e higiene sexual que nuestro autor escribió para que fuera consultada y fruida por dos tipos de público, el vulgo y la élite²⁹. Como tratado de *bāh*, uno de los objetivos principales del autor en su obra es indicar el camino a seguir para alcanzar la conducta que ha de respetarse en el aumento y mejora del apetito y los placeres sexuales en las relaciones conyugales. Otro de los propósitos del libro es explicar las conductas que deben seguirse y las destrezas que han de adquirirse para conseguir una sexualidad satisfactoria.

26. Según la enciclopedia *Mu‘aṣam al-buldān*, edición 2007, pp. 383-384. Šayzar, es un castillo que se encuentra cerca de al-Ma‘arrat y que está entre esta ciudad y Hamāt. Según afirma ‘Alī ‘Abd Allāh Mūsā en su estudio y edición de otra de sus obras, *al-Manḥay al-maslūk fī siyāsāt al-mulūk*, al-Šayzarī vivió en una Siria en la que reinaban el conocimiento de la ciencia y su divulgación, el renacimiento del pensamiento y de las artes, y en una época en la que se gozó de gran tranquilidad y estabilidad política. *Op. cit.*, p. 85.

27. Según las fuentes, los repertorios bibliográficos y las investigaciones consultadas, y debido a la falta de una fecha exacta y probada, existen dos teorías sobre la cronología en la que se desarrolló la vida de nuestro autor: siglos XII o XIV. Sin embargo, encontramos en el ms. Gotha 2040 una cita que lo situaría en el siglo XIII. Para no desviar la atención de nuestro estudio, preferimos no tratar el asunto de su cronología.

28. En lo referente al papel o responsabilidad que pudo desempeñar el autor en su época, éste destaca por su carácter polifacético; es considerado como almotacén, juez, físico, filósofo, pensador político. *Al-manḥay al-maslūk fī siyāsāt al-mulūk*, pp. 88-93; *The book of the islamic market inspector: the utmost authority in the pursuit of hisba*. Trad. R. P. Buckley. Oxford: Oxford University Press, 1999, p. 11; Ismā‘īl Bāšā al-Bagdādī. *Hadiyyat al-‘arīfīn, asmā’ al-mū‘allifīn wa-aṭār al-muṣannifīn min kaṣf al-ẓunūn*. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 1992, vol. 1, pp. 528 y 931; Jayr al-Dīn al-Ziriklī. *Al-Ā‘lām. Qāmūs tarāyīm li-aṣḥar al-riṣāl wa-l-nisā’ min al-‘arab wa-l-musta‘rabin wa-l-mustaṣriqīn*. Beirut: Dār al-‘Ilm li-l-Malayyin, 2002, vol. 3, p. 340; ‘Umar Riḍā Kaḥḥāla. *Mu‘yaṣam al-mū‘allifīn: tarāyīm muṣannifī l-kutub al-‘arabiyya*. Beirut: Maktabat al-Muṭanna, 1957-1961, vol. 5, p. 197; ‘Abd al-Raḥmān Ibn Naṣr al-Šayzarī. *Rawḍat al-qulūb wa-nuḥḥat al-muḥibb wa-l-maḥbūb*. Edition initiated by David Semah; completed and brought to press by George J. Kanazi. Codices Arabici antiqui, 8. Wiesbaden: Harrassowitz, 2003, p. 11; F. Wüstenfeld. *Geschichte der arabischen Aerzte und Naturforscher*. Göttingen, 1840, p. 100; Manuscrito, Gotha, Orient A, n° 2041, portada; *Al-manḥay al-maslūk fī siyāsāt al-mulūk*, pp. 92-93.

29. En la obra se especifica con claridad qué textos se dirigen a los califas, reyes, ministros y gente de prestigio, y cuáles son para el pueblo.

El léxico sexual

La mujer se tumba sobre su espalda y el hombre se coloca encima de ella, quedando su cabeza inclinada hacia la parte más baja, levanta sus muslos con una almohada y con la cabeza del pene en la superficie de la vagina, la penetra. Luego, después de eso él hace lo que quiere, y cuando éste sienta el orgasmo insertará una mano debajo de sus caderas y las levantará deprisa. Si ambos encuentran un grandioso placer será indescriptible³⁰.

Como observamos en la introducción de su capítulo sexto, al-Šayzarī hace gala de un variado saber enciclopédico, anunciándonos de manera explícita el contenido de su obra. La terminología empleada es, cuanto menos, directa y manifiesta, cuando se refiere a la práctica sexual. Así, a través del *Kitāb al-īdāh* encontramos diez formas para referirse al coito: *bāh*, *īmā'*, *nikāh*, *waṭa'*, *muḍāyā'a*, *muwāqa'a*, *sifāh*, *lahw*, *mudā'aba* y *dagdaga*. De igual manera, al-Šayzarī emplea otros modos que sintetizan las distintas connotaciones íntimas del coito: *šahwa*, *ragba*, *hayy*, *šabaq*, *gulma*, *gunya*, *istimnā'*, *laḍḍa*, *inzāl* e *in'āz*.

El texto de al-Šayzarī habla del *bāh*³¹, sinónimo de *īmā'*, proveniente de la raíz *bā'*, *bā'at* o *bāh*³². Ésta puede ser un equivalente semántico de “coito”, “encuentro sexual”, “matrimonio”, “pasión o facultad venérea”. El *bāh* es una metonimia de *īmā'*, *nikāh* o *waṭa'*. Su significado presenta una connotación semántica que relaciona al coito con el uso de afrodisíacos y medicamentos que lo fortalecen. Según los árabes, el *bāh* es una ciencia que estudia los mecanismos de la relación directa entre los alimentos y los medicamentos y el ser humano, y cómo estos fortalecen y aumentan el apetito sexual y el placer en el coito. Esta disciplina es un ejemplo de los comportamientos que hay que seguir para fortalecer el apetito, alcanzar el placer y provocar el orgasmo. A su vez, los tratados de *bāh* se utilizan como tratamientos para evitar el fracaso sexual, bien mediante el uso de tratamientos, bien con la concienciación de que existe un remedio para salvar la relación conyugal³³. En la obra de al-Šayzarī, *bāh* funciona únicamente como *mašdar* y como *muḍāf ilayhi*: *al-zā'ida fī l-bāh* o *taqwiyat al-bāh*.

30. Gotha, ms. n° 2040, p. 19, anverso.

31. El origen del término *bāh*, según cuenta al-Qazwīnī en su *'Ayā'ib*, define un mineral que Alejandro Magno obtuvo en África. Esta piedra destaca por la peculiaridad de que si se le acerca a un hombre o un animal, aparece en su pensamiento el apetito del coito. Por esta misma razón, Alejandro prohibió su uso a los soldados temiendo que las mujeres fueran acechadas por éstos. Asimismo, se dice que en Egipto existe esta misma piedra que, al frotarla con la espalda causa “prurito de fornicación”. Al-Ÿāhīṭ. *El libro de la cuadratura del círculo*. Trad. Pedro Buendía Pérez. Madrid: Gredos, 1998, p. 135.

32. Al-Fayūmī. *Miṣbāh al-munīr fī garīb al-šarh al-kabīr*. Beirut: Dār al-Fikr, 1981, p. 66.

33. Al-Qanūyī. *Ab'ād al-'ulūm: al-waṣī al-marqūm fī bayān aḥwāl al-'ulum*. Damasco: Wizāra al-Taḳāfa wa-l-İrṣād al-Qawmī, 1978, p. 123.

El término *ġimā'*, proveniente de la raíz *ġama'*, nombre de acción de *ġāma'*, define el “coito” en el *Kitāb al-īdāh*. Éste tiene otra dimensión semántica similar en otros textos: “comercio carnal”, “yacer con una mujer”, “coito conyugal”, etc. *ġimā'*, con una función más dinámica que *bāh*, se puede interpretar con una connotación de intensidad, de sobreesfuerzo en la práctica sexual o *īyhād*³⁴. La función de esta palabra en el texto de al-Šayzarī aparece en forma verbal y nombre de acción, asumiendo un valor más intenso que *bāh*. En otras ocasiones se emplea como un imperativo:

فاطل الذكر بمرارة الذنب وجامعها، فإنه لا يقدر على وطئها بعدك أحد³⁵

La definición de *nikāh* abarca un campo semántico más amplio que los dos anteriores, pese a que nuestro autor la emplea con un único sentido “copulación” o “coito”. *Nikāh*, como nombre de acción de *nākaḥa*, significa “unión matrimonial”, “casamiento”, “cópula” y “cohabitación”, entre otras. En el Islam el concepto de *nikāh* rige un papel fundamental en la legislación musulmana y representa el contrato matrimonial entre el hombre y la mujer. El análisis léxico-semántico del término presenta una ambigüedad entre el significado y el sentido. La misma que se traslada al título de la obra de al-Šayzarī. Esto nos lleva a preguntarnos: ¿significa *nikāh* realmente “coito” y se usa de manera metonímica para representar el contrato matrimonial? A tal pregunta, responde el juez Abū l-Ṭayyib:

أصل النكاح في اللغة: الوطاء، ونقله الشرع إلى العقد³⁶

Y el experto Abdelwahab Bouhdiba opina lo siguiente: “el *nikāh* tiene por objetivo el hacer lícito el acto sexual, éste tiene a su vez como efecto la justificación del *nikāh* [...] El *nikāh* es, en una palabra, la más perfecta legalización de la unión sexual”³⁷. En este sentido, *nikāh* en el *Kitāb al-īdāh fī asrār al-nikāh* podría interpretarse bien como “matrimonio”, o bien como “cópula”. Sin embargo, nos decantamos por un concepto de *nikāh* más transgresivo y lo traducimos como “coito”³⁸.

34. *Fann al-nikāh*, vol. 3, p. 12.

35. “Unta tu pene con bilis de lobo y fornicala, pues nadie podrá yacer con ella nada más que tú”. Gotha, ms. n° 2040, p. 52, anverso.

36. “El origen de la palabra *nikāh* es coito y la ley lo ha transformarlo en un contrato”. *Fann al-nikāh*, vol. 3, p. 17.

37. Abdelwahab Bouhdiba. *La sexualidad en el Islam*, p. 37.

38. En el *Corán* encontramos una aleya que define manifiestamente el sentido del coito cuando leemos lo siguiente: “un hombre que haya fornicado sólo habrá podido hacerlo con una fornicadora”

Waṭa', otro sinónimo de coito, proviene de la raíz *waṭā'* o *waṭ'*, y entre sus muchos significados indica “yacer con una mujer”. La connotación semántica de la palabra toma un erotismo más estético que las anteriores porque revela cualquier tipo de cópula practicada en un lecho. Al-Šayzarī, por su parte, emplea este término de forma verbal y como nombre de acción.

El nombre de acción *muḍāyā'a*, de la raíz *ḍāyā'*, asume el significado de *waṭā'*, “yacer con una mujer”, “acostarse al lado de alguien” y “coito intenso”. Podríamos decir, así, que el término *muḍāyā'a* se encuentra, según su nivel de intensidad, entre *waṭā'* y *yīmā'*. Un sinónimo de éste es *muwāqa'a*, de *wāqa'*, empleado por nuestro autor en numerosas ocasiones como verbo y nombre de acción. *Muwāqa'a* indica “yacer con una mujer” e implica intensidad en el acto sexual.

Hasta ahora, todos los términos analizados se refieren a la práctica sexual de una manera más o menos intensa. Sin embargo, nuestro autor utiliza la palabra *sifāh*, de la raíz *sāfaḥa*, para referirse a “fornicar con una mujer”. Este es un nombre de acción que implica la demanda de la fornicación, connotando, a su vez, un sentimiento de necesidad. En la época de la Ŷāhiliyya, cuando un hombre deseaba el coito, empleaba el término *sifāh*, mientras que si deseaba el matrimonio usaba la palabra *nikāh*. Por eso, *sifāh* se interpreta en algunos diccionarios como “adulterio” o “libertinaje”. De esta manera, sería inusual encontrar la *iḍāfa*, *šahwat al-sifāh* (apetito de fornicación) en un texto, pues la connotación de deseo se incluye en su significación *per se*.

Desde el punto de vista de la lexicología sociológica, el estudio del vocabulario “no actualizado” puede servirnos para explicar hechos sociales de una época determinada. De hecho, durante el análisis del *Kitāb al-īḍāḥ fī asrār al-nikāh*, nos hemos encontrado con términos descontextualizados que confunden el sentido del texto. Al-Šayzarī emplea términos como *lahw*, *mudā'aba* y *dagdaga*, que, según al-Suyūṭī e Ibn al-Qaṭṭā', son sinónimos de coito.

El primero, *lahw*, de la raíz *l-h-w*, significa “diversión”, “deleite”. Se podría interpretar como un tipo de “cópula divertida”³⁹. Por tanto, es posible pensar que *lahū* es un sinónimo de *istimtā'a* (disfrutar o gozar), que aparece en el Corán. De igual modo, *mudā'aba*, de la raíz *dā'aba*, significa “bromear”, “jugar”, “tocar”, “acariciar” y “coquetear”, entre otros. Por último, *dagdaga* (hacer cosquillas), se podría interpretar como una “penetración incompleta”, tal y como aparece en la obra de al-Šayzarī:

24:3. Ciertamente, y pese a que desde los inicios del Islam es ilícita la práctica sexual antes del matrimonio, el contacto carnal se practicaba con o sin contrato.

39. *Fann al-nikāh*, vol. 3, p. 17.

وترفع أفخاذها بالمخاد وبراس الكمره على سطح الفرج يدغدغه⁴⁰

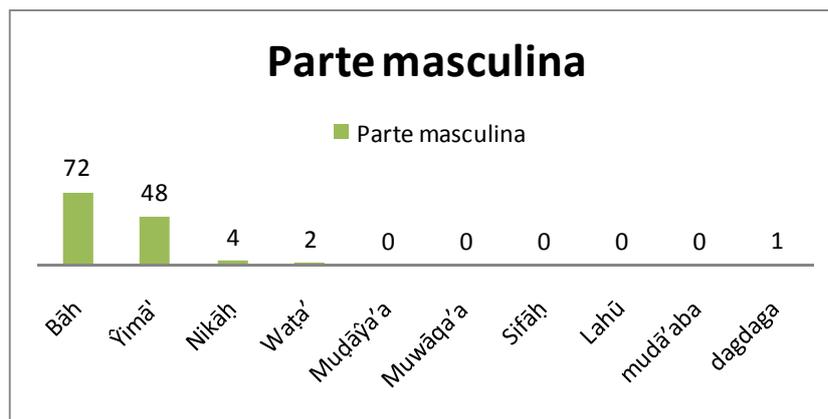
El uso del léxico en la obra

La obra de al-Šayzarī aporta un glosario que resume la terminología genérica del erotismo árabe. El análisis de su vocabulario sexual nos recuerda la función dinámica de su estilo literario, cuando describe la anatomía del acto sexual de diversos modos, como se ha explicado anteriormente.

Según la metodología empleada por el autor, las palabras relativas a la sexualidad se dividen en las dos secciones que dispone el tratado: la masculina y la femenina, redactadas desde una perspectiva masculina. Esto nos obliga a estudiar su obra por separado y desde un punto de vista léxico-semántico.

A continuación, presentamos cuatro tablas en las que recopilamos los términos eróticos repetidos en la sección masculina y femenina, y los comparamos para notar las necesidades de cada sección.

Tabla nº 3. Repetición de los sinónimos de coito



Como observamos, el término coito se emplea de cuatro formas diferentes: *bāh*, *ŷimā'*, en más ocasiones, y *nikāh* y *waṭa'* en menos. Llama la atención que la palabra más usada en esta sección sea *bāh*, puesto que se utiliza exclusivamente de manera evocadora y al uso de afrodisíacos que fortalecen la práctica sexual. Por ejemplo, las fórmulas más repetidas a lo largo de la parte masculina son:

40. Gotha, ms. nº 2040, p. 19, anverso.

- جيد للباه
- الأدوية الزائدة في الباه
- غاية في الباه
- يزيد في الباه شئيا عجيبا

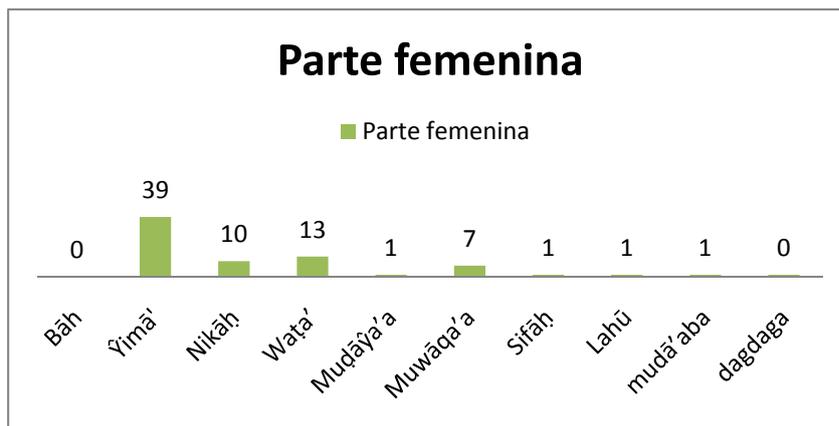
No cabe duda de que *bāh* funciona de manera unidireccional en la obra para remediar las deficiencias sexuales en los hombres.

Īimā' tiene una connotación más práctica y dinámica que *bāh*. En ella los afrodisíacos no son el elemento fundamental para conseguir una práctica satisfactoria, sino que lo son los hombres y las mujeres. Los sintagmas nominales más repetidos en la obra son:

- قوة الجماع
- لذة الجماع
- شهوة الجماع
- وقت الجماع

Se puede reconocer a simple vista que estas expresiones, “fuerza en el coito”, “placer en el coito”, “apetito en el coito” y “el momento del coito”, denotan un poder insinuante en la imagen reflejada sobre la actividad sexual, mientras que *wata'* y *nikāh* se emplean en la mayoría de las ocasiones sin ningún complemento que lo defina o intensifique.

Tabla n° 4. Repetición de los sinónimos de coito en la sección femenina



A diferencia de la parte masculina, la femenina presenta una variedad léxica más destacada. Desde el punto de vista terminológico, esta sección de la obra es más detallada que la primera, debido, quizá, a la llegada de las esclavas a los imperios islámicos. Esto condujo a la necesidad de aprender técnicas, costumbres y prácticas sexuales nuevas, diferentes y variadas⁴¹. Igualmente, durante esta época, se incrementa el deseo de los árabes por describir y clasificar la belleza femenina⁴².

Así pues, notamos que el objetivo de esta sección es totalmente distinto al de la anterior, aunque el estilo literario del autor es el mismo. La parte masculina se reduce a los tratamientos médicos que refuerzan la potencia sexual, mientras que en la femenina se recurre a las recetas alimenticias y médicas con fines distintos: el embellecimiento de la figura femenina, la descripción del cuerpo, la mejora del color y olor del pelo y el cuerpo y la mejora y aprendizaje de comportamientos sexuales, etc. En estos diez capítulos al-Šayzarī manifiesta las partes del cuerpo femenino que más atraen al hombre, entre ellas: rostro, cabello, labios y dientes, manos y la vagina.

Respecto de la gran variedad terminológica que se presenta en el *Kitāb al-īdāh*, observamos que en la sección femenina no se emplea *bāh*, para indicar los distintos modos del coito. Se priorizan, así, *īmā'*, *nikāh* y *waṭa'*, siendo usual observar en varias ocasiones el estado constructo, *ladḍat al-muwāqa'a* (placer por el coito). Por tanto, encontramos un vocabulario que designa el conocimiento de nuestro autor en la materia sexual, con expresiones como *lahw*, *mudā'aba* y *dag-daga*, no reconocidos en los diccionarios especializados como “coito”.

En esta segunda parte aparece otra forma de práctica sexual, como es la masturbación de la mujer al hombre. Todo gira alrededor de la expulsión del esperma, siendo su utilidad ambivalente: produce una satisfacción grata y elimina del cuerpo los residuos sobrantes⁴³. Esta expresión, presente en la introducción del capítulo noveno de la parte femenina, es un remedio para satisfacer el deseo sexual masculino, cuando la práctica sexual no ha sido satisfactoria:

- الاستمناء باليد أطيب منه وألذ إنزالاً⁴⁴

41. Al-Nafzāwī. *Rawḍat al-ʿaṭr*. Ed. Ŷamāl Ŷuma'. Londres: Ryad al-Rayyes Books, 1990, p. 14.

42. Respecto de la belleza de las mujeres a través de la historia de los árabes, cfr. Salāh al-Dīn al-Munaŷŷīd. *Ŷamāl al-marā'ti 'ind al-'arab*. Beirut: Dār al-Kitāb al-Ŷadīd, 1957, pp. 36-37.

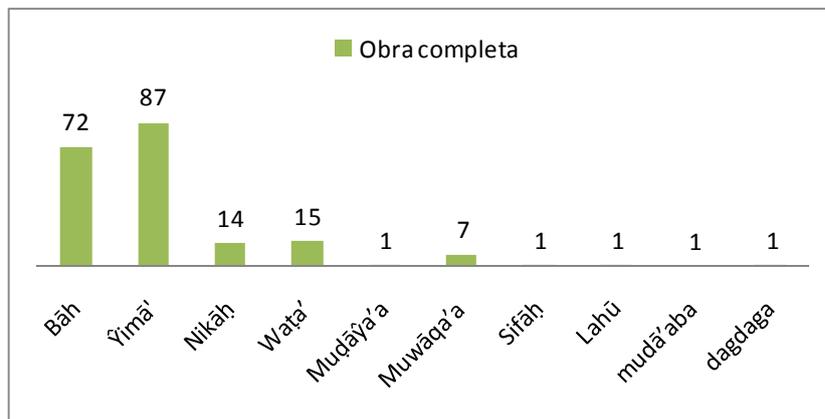
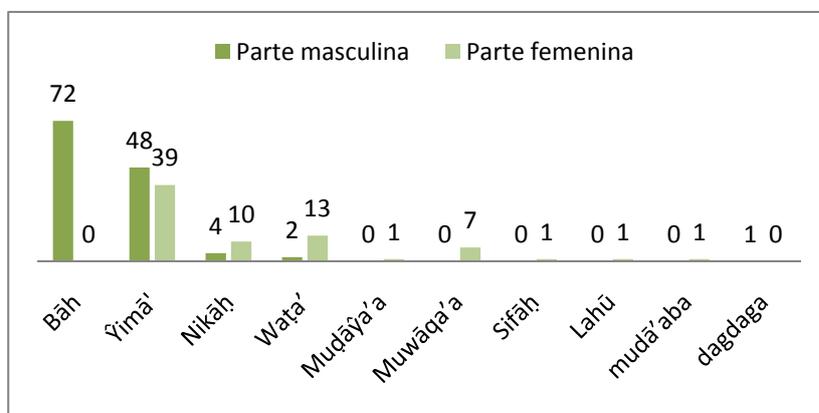
43. Camilo Álvarez de Morales. “La sociedad de Al-Andalus y la sexualidad”. *Actas del congreso conocer al-Andalus. Perspectivas desde el siglo XXI*. Sevilla: Alfar, 2010, p. 54.

44. Gotha, ms. n.º 2040, p. 50, reverso.

Como observamos en este apartado, la erotología árabe es un reflejo antropocéntrico de la sociedad. La obra, pese a contar con una parte dedicada a las mujeres, fue redactada bajo la conciencia coito-centrista masculina y para un público reducido, el mundo masculino. Por consiguiente, es la necesidad placentera del hombre que prevalece en toda la obra y, en especial, en la parte femenina.

Para concluir, exponemos por completo el léxico sexual abarcado en el *Kitāb al-īdāh* comparando las secciones masculinas y femeninas.

Tabla nº 5. Repetición de los sinónimos del término coito



CONCLUSIONES

El *Kitāb al-īdāh fī asrār al-nikāh* está repleto de expresiones sexuales que muestran el estilo y saber médico de nuestro autor. A lo largo de este estudio hemos examinado su *corpus* léxico-semántico, con el objetivo principal de manifestar que los textos árabes pueden aportar muestras del contexto cultural e histórico de una época.

En definitiva, el *Kitāb al-īdāh fī asrār al-nikāh* es un claro ejemplo de la mirada lúcida y precisa de al-Šayzarī, capaz de expresarse con términos específicos de su ambiente literario, para reivindicar las necesidades de una civilización. En esta ocasión, el autor sirio asume la identidad de muchos otros tratadistas como al-Rāzī, Ibn Sīnā, al-Ṭūsī y de al-Tifāšī, entre otros, citados en la obra.

A pesar de que en la terminología de nuestro autor no se conceda un glosario como el que ofrece al-Suyūfī o Ibn al-Qaṭṭā‘ al-Šiqillī, sino tan sólo algunos trazos metonímicos que se refieren al léxico sexual, cuando lo completamos con el vocabulario de la literatura anterior, creemos haber explicado de manera clara el estilo de nuestro autor.

Desde una visión antropocéntrica, compartida con el resto de autores, al-Šayzarī informa de las necesidades, bien diferentes, masculinas y femeninas. El estereotipo de las mujeres como objeto sexual, relegadas a su bella imagen, apariencia pasiva y el cuidado de su cuerpo, contrasta con las necesidades del hombre, la satisfacción sexual y la potencia en la práctica sexual. Esto se percibe a través del léxico de la obra, donde se aprecian once sinónimos de coito en la parte femenina frente a los tres de la masculina. Asimismo, vislumbra la repetición de términos como *in‘āz* (erección), *hayy* (incitación), en la parte masculina, contra los *ladḡa* (placer), *šahwa* (apetito), *inzāl* (orgasmo), *gulma* (lascivia), *guny* (coqueteo) y *ragba* (deseo), en la parte femenina.

Podemos afirmar, por tanto, que tras una la lectura del *Kitāb al-īdāh fī asrār al-nikāh*, se abre ante nosotros una enciclopedia que describe el deseo y el placer sexual bajo la visión árabe e islámica. Al-Šayzarī ofrece una recopilación léxico-cultural que no sólo enriquece el léxico de la ciencia árabe, sino que configura un género literario tabuizado en el ámbito de la investigación literaria del mundo árabe contemporáneo.